



MONASH University



UNIVERSIDAD
NACIONAL
DE COLOMBIA

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING	MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO
THIS MEMORANDUM OF UNDERSTANDING is between	Este MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO se celebra entre
MONASH UNIVERSITY ABN 12 377 614 012 of Wellington Road, Clayton, Victoria 3800, Australia (Monash) AND	MONASH UNIVERSITY ABN 12 377 614 012 en Wellington Road, Clayton, Victoria 3800, Australia (Monash) Y
UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA of Carrera 45 No. 26-85, Edificio Uriel Gutiérrez, Bogotá, Colombia, autonomous entity of the Colombian state, attached to the Ministry of National Education of Colombia, governed at the moment by Decree 1210 Of 1993, represented in this act by Professor Dr. DOLLY MONTOYA CASTAÑO , named RECTOR by means of Resolution No 018 of 2021 and Possession Certificate No. 001 of 2021, acting according to article 15 of the Agreement 011 of 2005, article 13 of Decree 1210 of 1993 and article 3 of the Agreements and Contracts Manual adopted by Resolution of Rectory No 1551 of 2014 (Universidad Nacional de Colombia)	UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA en la Carrera 45 No. 26-85, Edificio Uriel Gutiérrez, Bogotá, Colombia, una entidad autónoma del estado colombiano, adscrita al Ministerio de Educación Nacional de Colombia, regida en la actualidad por el Decreto 1210 de 1993, representada en este acto por la profesora Dra. DOLLY MONTOYA CASTAÑO , nombrada RECTORA mediante la Resolución No 018 de 2021 y Acta de Posesión No. 001 of 2021, según las artículos 15 del Acuerdo 011 de 2005, artículo 13 del Decreto 1210 de 1993 y artículo 3 del Manual de Acuerdos y Contratos adoptado mediante Resolución de la Rectoría No 1551 de 2014 (Universidad Nacional de Colombia)
Monash and Universidad Nacional de Colombia may use the following protocols to govern their collaboration on academic and research-related activities.	Monash y la Universidad Nacional de Colombia podrán utilizar los siguientes protocolos que regirán su colaboración en las actividades académicas y de investigación.
<p>Scope</p> <p>The scope of collaboration on academic and research activities included in this Memorandum of Understanding (MOU) includes the following categories:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Research collaboration in the areas of mutual interest; 2. Exchange of academic materials which are made available by both parties; 3. Exchange of scholars; 4. Exchange of students; 5. Cooperative seminars, workshops and other academic activities; 	<p>Alcance</p> <p>El alcance de la colaboración en las actividades académicas y de investigación en este Memorando de Entendimiento (MOU por su sigla en inglés) incluye las siguientes categorías:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Colaboración en trabajos de investigación en áreas de interés mutuo; 2. intercambio de materiales académicas que ambas partes pondrán a disposición;



MONASH University



UNIVERSIDAD
NACIONAL
DE COLOMBIA

<ol style="list-style-type: none"> 6. Advisory and consultancy services; 7. Exploring the opportunities of developing double degree programs; 8. Co-supervision of doctoral research projects. 	<ol style="list-style-type: none"> 3. Intercambio de profesores e investigadores; 4. Intercambio de estudiantes; 5. Seminarios y talleres cooperativos y otras actividades académicas; 6. Servicios de asesoría y consultoría; 7. Exploración de oportunidades para desarrollar programas de doble carrera; 8. Co-supervisión de proyectos de investigación doctoral.
<p>Implementation</p> <p>To implement this MOU, the following is mutually understood:</p> <ol style="list-style-type: none"> 9. Proposals for collaborative work under this MOU will be submitted for approval through the normal procedures of each party. 10. Individual collaborative activities developed under this MOU will be the subject of separate agreements in writing, which will clearly define the activities to be developed, their characteristics, conditions of participation of each of the signatory parties, objectives, tasks, management of intellectual property, terms and schedules, financial aspects, responsible personnel, and any other relevant aspects. Such agreements will be held in accordance with the rules and internal competencies of each of the parties. 11. Regarding intellectual property, the specific written agreements described above shall, among other matters, regulate the ownership of copyright materials and products obtained as a result of the joint activity of the parties, and the ownership of any 	<p>Implementación</p> <p>Para implementar este MOU, de manera mutua se entiende lo siguiente:</p> <ol style="list-style-type: none"> 9. Las propuestas para todo el trabajo colaborativo bajo este MOU se presentarán para ser aprobadas mediante los procedimientos normales establecidos por cada parte. 10. Las actividades colaborativas individuales desarrolladas bajo este MOU se tratarán mediante acuerdos escritos por separado, que claramente definirán las actividades por desarrollar, sus características, las condiciones de participación para cada parte firmante, los objetivos, las tareas, el manejo de la propiedad intelectual, los términos y plazos, aspectos financieros, personal responsable y cualquier otro aspecto o aspectos relevantes. Tales acuerdos se realizarán según las reglas y competencias internas de cada una de las partes. 11. Con respecto a la propiedad intelectual, los mencionados acuerdos escritos específicos deberán, entre otros asuntos, reglamentar la propiedad de cualesquier materiales con derechos



MONASH University



UNIVERSIDAD
NACIONAL
DE COLOMBIA

intellectual property rights of commercial nature, which could result from joint activities under this MOU. Both parties will facilitate the activities and the joint publication of academic material according to each party's regulations and subject to intellectual property rules legally in place in each country.

12. The final approval of any activity will depend on the availability of the guaranteed support funds. The parties will attempt to ensure, within their budgets, the necessary financial means to implement this MOU following the internal rules and regulations of both parties. The signing of this MOU not intended to create any financial obligations on either party.
13. Each party is liable for its own acts and omissions under this MOU including for the prevention of doubt, any liability to a third party arising from its acts or omissions.
14. In all activities developed under this MOU, the parties agree that the employees or contractors of each party will operate under the sole direction of the party which has established their employment or contractual relationship.

de autor y los productos obtenidos como resultado de la actividad conjunta de las partes y la propiedad de cualesquier derechos de propiedad intelectual de naturaleza comercial, que podrían resultar de las actividades conjuntas bajo este MOU. Ambas partes facilitaran las actividades y la publicación conjunta del material académico según los reglamentos de cada parte y sujeto a las normas vigentes sobre la propiedad intelectual en cada país.

12. La aprobación final de cualquier actividad dependerá de la disponibilidad de los recursos de apoyo garantizados. Las partes intentaran asegurar, en sus presupuestos, los medios financieros necesarios para implementar este MOU en cumplimiento con las reglas y reglamentos de ambas partes. La firma de este MOU no tiene la intención de crear obligación financiera alguna para ninguna de las partes.
13. Cada parte es responsable de sus propias acciones y omisiones bajo este MOU, incluyendo, para que no haya ninguna duda, cualquier responsabilidad ante un tercero que surja de sus acciones u omisiones.
14. En todas las actividades desarrolladas bajo este MOU, las partes acuerdan que los empleados o contratistas de cada parte operarán bajo la dirección exclusiva de la parte que haya establecido la relación o contractual.



MONASH University



UNIVERSIDAD
NACIONAL
DE COLOMBIA

<p>Coordination</p> <p>15. In order to facilitate the MOU's development and ensure its correct implementation, the offices of international relations (or appropriate personnel) of each party will facilitate communication between the involved academic units and advise them on the activities to be carried out.</p> <p><u>By Monash:</u> Office: Global Engagement, Office of the Vice-Chancellor and President Address: Chancellery Building C, 34 Exhibition Walk, Ground Floor City: Clayton Victoria 3800 Phone: +61 3 9902 0070 Email: rachel.zubic@monash.edu</p>	<p>Coordinación</p> <p>15. Para facilitar el desarrollo del MOU y asegurar su correcta implementación, las oficinas de relaciones internacionales (o el personal indicado) de cada parte facilitarán la comunicación entre las unidades académicas involucradas y las asesorarán con respecto a las actividades por re realizarse.</p> <p><u>Por Monash:</u> Oficina: Global Engagement, Office of the Vice-Chancellor and President Dirección: Chancellery Building C, 34 Exhibition Walk, Ground Floor Ciudad: Clayton Victoria 3800 Teléfono: +613 9902 0070 Email: Rachel.zubic@monash.edu</p>
<p><u>By Universidad Nacional de Colombia:</u> Name: Karim Martina Alvis Gómez, or the person who executes her functions temporarily or permanently Position: Academic Coordinator of the Master's Program in Sports Physiotherapy and Physical Activity Address: Carrera 45 No. 26-85, Building 471, Office 523 City: Bogotá D.C., Colombia Phone: +57 1 3165000 Ext 15067 Email: kmalvisg@unal.edu.co</p>	<p><u>Por la Universidad Nacional de Colombia:</u> Nombre: Karim Martina Alvis Gómez, o quien cumpla sus funciones de manera temporal o permanente Cargo: Coordinadora Académica del Programa de Maestría en Fisioterapia del Deporte y la Actividad Física Dirección: Carrera 45 No. 26-85, Edificio 471, Oficina 523 Ciudad: Bogotá D.C., Colombia Teléfono: +57 1 3165000 Ext 15067 Email: kmalvisg@unal.edu.co</p>
<p>Non-binding</p> <p>16. This MOU is not intended by the parties to be legally binding and nothing in this MOU prevents either party from entering into collaborative arrangements with other organisations covering the same subject matter. Neither party is responsible for the obligations the other party has negotiated with a third party.</p>	<p>No vinculante</p> <p>16. La intención de las partes es que este MOU no sea jurídicamente vinculante y nada en este MOU le impide a ninguna de las dos partes celebrar arreglos colaborativos con otras organizaciones que tratan la misma materia temática. Ninguna de las partes es responsable de las obligaciones que la otra parte haya negociado con un tercero.</p>



MONASH University



UNIVERSIDAD
NACIONAL
DE COLOMBIA

<p>Foreign Relations Act</p> <p>17. Universidad Nacional de Colombia acknowledges that under the <i>Australia's Foreign Relations (State and Territory Arrangements) Act 2020 (Cth)</i> ("Act") Monash may be required to give details of this Agreement and any subsidiary arrangement to the Australian Minister for Foreign Affairs, and that the Minister may declare an arrangement with a foreign entity to be invalid and unenforceable, required to be varied or terminated if the Minister believes the arrangement may adversely affect Australia's foreign relations or be inconsistent with Australia's foreign policy. Notwithstanding any other clause in this Agreement, Monash shall not be liable to Universidad Nacional de Colombia in respect of any loss or damage arising directly or indirectly from a decision of the Minister under the Act, or anything done or not done by Monash to comply with the Act, and shall be released from compliance with its obligations under this Agreement to the extent that such compliance would be inconsistent with the Act or the Minister's decision.</p>	<p>Ley de Relaciones Exteriores</p> <p>17. La Universidad Nacional de Colombia reconoce que, en virtud de la Ley de Relaciones Exteriores de Australia (Acuerdos Estatales y Territoriales) de 2020 (Cth) ("Ley"), se puede exigir a Monash que proporcione detalles de este Acuerdo y de cualquier acuerdo subsidiario al Ministro de Asuntos Exteriores de Australia, y que el Ministro puede declarar que un acuerdo con una entidad extranjera es inválido e inaplicable, y que se debe modificar o rescindir si el Ministro considera que el acuerdo puede afectar negativamente a las relaciones exteriores de Australia o ser incompatible con la política exterior de Australia. Sin perjuicio de cualquier otra cláusula del presente Acuerdo, Monash no será responsable ante la Universidad Nacional de Colombia respecto a cualquier pérdida o daño que se derive directa o indirectamente de una decisión del Ministro en virtud de la Ley, o de cualquier cosa que Monash haga o deje de hacer para cumplir con la Ley, y quedará eximida del cumplimiento de sus obligaciones en virtud del presente Acuerdo en la medida en que dicho cumplimiento sea incompatible con la Ley o con la decisión del Ministro.</p>
<p>Commencement, renewal, termination and amendment</p> <p>18. This MOU is effective as of the date of signing by the appropriate officer of the last party to sign.</p> <p>19. This MOU shall remain in force for a period of five (5) years from the date</p>	<p>Inicio, renovación, terminación y modificación</p> <p>18. Este MOU entra en vigencia a partir de la fecha de la firma por parte del funcionario indicado de la última parte que firma.</p> <p>19. Este MOU seguirá en vigencia durante un período de cinco (5) años contados</p>



MONASH University



UNIVERSIDAD
NACIONAL
DE COLOMBIA

<p>of the last signature, with the understanding that it may be terminated earlier by either party giving at least six months' notice to the other party in writing.</p> <p>20. The MOU may be amended or extended by mutual consent in writing of the two parties.</p> <p>21. In the event of a dispute or a difference in meaning between the English and Spanish versions of the MOU, the English language version prevails.</p> <p>22. Any difference in interpretation and/or application of this MOU shall be settled amicably by means of a direct negotiation.</p>	<p>desde la fecha de la última firma, con el entendimiento de que se puede dar por terminado antes por medio de la notificación por escrito de cualquier parte a la otra parte con un mínimo de seis meses de antelación.</p> <p>20. Este MOU se puede modificar o extender por acuerdo mutuo por escrito entre las dos partes.</p> <p>21. En caso de disputa o diferencia de significado entre las versiones en inglés y español del MOU, prevalecerá la versión en inglés.</p> <p>22. Cualquier diferencia en la interpretación y/o aplicación de este MOU deberá ser arreglada de manera amistosa por medio de la negociación directa.</p>
<p>Electronic Signing & Counterparts</p> <p>23. Each Party agrees that this Agreement may be executed by electronic signature (regardless of the form of electronic signature utilised) and that this method of signature is conclusive of the parties' intention to be bound by this Agreement as if physical signing had occurred.</p> <p>24. This Agreement may be executed in any number of counterparts and by the parties on separate counterparts. Each counterpart constitutes the agreement of each party who has executed and delivered that counterpart. Each party may communicate its execution of this Agreement by successfully transmitting an executed copy of the Agreement by an electronic method to each party.</p>	<p>Contrapartes y firmas electrónicas</p> <p>23. Cada una de las Partes acepta que el presente Acuerdo puede ser ejecutado mediante firma electrónica (independientemente de la forma de firma electrónica utilizada) y que este método de firma es concluyente de la intención de las partes de quedar obligadas por el presente Acuerdo como si se hubiera producido la firma física.</p> <p>24. El presente Acuerdo puede ser ejecutado en cualquier número de contrapartes y por las partes en contrapartes separadas. Cada contraparte constituye el acuerdo de cada parte que ha ejecutado y entregado a esa contraparte. Cada parte podrá comunicar su ejecución del presente acuerdo mediante la transmisión satisfactoria de una</p>



MONASH University



UNIVERSIDAD
NACIONAL
DE COLOMBIA

	<p>copia ejecutada del Acuerdo por un método electrónico a cada parte.</p>
<p>Signed for and on behalf of Monash University by its authorised representative:</p> <p>DocuSigned by: <i>Susan Elliott</i> E0AB026764B04AB...</p>	<p>Firmado por y en nombre de Universidad Nacional de Colombia por su representante autorizado:</p> <p><i>Dolly Montoya</i> Firmado digitalmente por DOLLY MONTOYA CASTAÑO Fecha: 2023.02.22 16:10:03 -05'00'</p>
<p>Professor Susan Elliott AM Provost and Senior Vice-President</p> <p>27-Feb-2023 3:37 PM AEDT</p>	<p>Profesora Dra. Dolly Montoya Castaño Rectora</p>
<p>Date</p>	<p>Fecha</p>